



30. Oktober bis 5. November 2009 Nr. 43/8403



ЮБИЛЕЙ

Казахстанский переводчик, писатель и критик Герольд Бельгер отмечает свой 75-летний юбилей.

4



KULTUR

Drei Kulturen bestimmen sein Leben: Der Schriftsteller Gerold Belger publiziert in Deutsch, Kasachisch und Russisch.

7



LITERATUR

Das Trauma der Heimatlosigkeit: Robert Korn über den Vorzeige-Literaten Gerold Belger.

8

AKTUELL

BERLIN ALS SYMBOL DER HOFFNUNG

Der spanische Kronprinz Felipe hat Berlin als ein „Symbol der Hoffnung“ gewürdigt. Bei der Überreichung des Prinz-von-Asturien-Preises für Völkerverständigung an die deutsche Hauptstadt betonte der Thronfolger: „Berlin ist bei jungen Leuten beliebt. Es ist ein weltweiter Bezugspunkt für Menschen, die auf all das setzen, was mit Kultur, Kreativität und Zusammenleben zu tun hat.“ Berlins Regierender Bürgermeister rief bei der feierlichen Zeremonie in der nordspanischen Stadt dazu auf, in aller Welt Mauern einzureißen und Trennendes zu überwinden. Berlin könne dabei als ein Beispiel dienen. Wowerheit wies darauf hin, dass die friedliche Revolution in der DDR und die deutsche Wiedervereinigung „ohne Unterstützung vieler Freunde im Ausland“ nicht möglich gewesen wären. Der Berliner Regierungschef nahm die Auszeichnung zusammen mit seinen Amtsvorgängern entgegen. (dpa)



Фото автора

Казахстан стал примером толерантности во всем мире.

ЮБИЛЕЙНАЯ СЕССИЯ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

В КОНТЕКСТЕ НОВЫХ ЗАДАЧ РАЗВИТИЯ НАШЕЙ СТРАНЫ

В нашей многонациональной, многоконфессиональной стране первостепенное значение имеет дружба и согласие народов, населяющих нашу республику. Казахстан стал во всем мире примером толерантности и мирного добрососедского сосуществования более 130 этнических групп. Идея создания Ассамблеи народа Казахстана была впервые высказана Нурсултаном Назарбаевым в 1992 году, на первом Форуме народов Казахстана, посвященном первой годовщине независимости страны. Ассамблея народа Казахстана была образована в соответствии с указом Президента от 1 марта 1995 года как консультативно-совещательный орган при главе государства. Деятельность Ассамблеи направлена на решение многих задач: содействие сохранению в республике межнационального и межконфессионального согласия, стабильности в обществе, выработку предложений по проведению государственной политики.

Алтынай Аскар

Выступая на XV сессии Ассамблеи, Президент Нурсултан Назарбаев поручил разработать государственную программу функционирования и развития языков на 2011-2020 годы: «Чтобы овладеть языком, надо открыть ему свое сердце. Запретами и грубым принуждением тут ничего не добьешься. Мы должны сделать все, чтобы желание разговаривать на государственном языке было естественным для каждого казахстанца».

«Ассамблея народа Казахстана должна стать генератором идей. Нужно выработать новую форму партнерства Ассамблеи с политическими партиями, НПО, другими институтами гражданского общества, выстраивать работу с ними в новых условиях», - отметил Президент. По словам Главы государства, необходима концентрация работы Ассамблеи в контексте новых задач развития нашей страны. Прежде всего, надо сделать акцент на такие направления, как патриотическое воспитание, укрепление гражданской ответственности, государственного языка, межнационального и межконфессионального согласия.

Новые кандидаты

В работе сессии Ассамблеи приняли участие представители делегации из всех областей страны, руководители республиканских этнокультурных объединений, депутаты Парламента Республики Казахстан, ученые и деятели культуры, СМИ.

В рамках сессии состоялось утверждение кандидатур на должности заместителей председателя Ассамблеи народа Казахстана. Ими стали Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Юрий Захаров, председатель Координационного совета русских, славянских и казахских организаций Республики Казахстан.

«На прошлой сессии Ассамблеи народа Казахстана мы приняли решение, что в порядке ротации будем избирать и назначать новых заместителей. За прошедший год на этих должностях хорошо отработали Анатолий Чесноков и Виталий Свинцицкий», - отметил Нурсултан Назарбаев, выразив благодарность за проделанную работу.

В дружбе и согласии

Рауза Байкенова, председатель Лиги женщин-мусульманок по Акмолинской области: «Лига женщин-мусульманок тесно связана с другими культурными центрами. Сегодня мы приехали в их окружении. Также и в нашей повседневной жизни мы тесно связаны с русскими, казахами и корейцами. Благодаря мудрой политике нашего Президента, мы живем в дружбе и согласии. Много впечатлений от сегодняшнего дня, большое значение имеют дискуссии о будущем молодежи. Но нельзя забывать про традиции и обычаи, и, самое главное, родной язык».

Александр Яковлев, председатель Восточно-Казахстанского областного общества славянской культуры: «На сессии Ассамблеи народа Казахстана я

впервые, несмотря на то, что вопросами национальной политики занимаюсь с начала 90-х годов. Казахстан - многонациональное государство. Создание Ассамблеи, сплочение всех национальностей, этнокультурных центров для решения важных вопросов сообща, имеет огромное значение. Ведь мы должны друг друга слышать, понимать, договариваться, а это залог стабильности в Казахстане. Это мудрое решение нашего Президента».

Атсалим Идигов, заместитель главного редактора «Огни Алатау»: «Я являюсь членом Ассамблеи с самого начала, принимаю участие практически во всех сессиях. Долгое время я возглавлял чеченское общественно-культурное объединение «Вайнах». Вопросы, связанные с национальной политикой, межнациональными отношениями - все это мне близко и понятно. Многие мои публикации посвящены именно этим вопросам. Но большая часть моего творчества посвящена развитию государственного языка в Казахстане. Нынешняя сессия не совсем обычная - юбилейная. Повестка дня «Национальное единство - наш стратегический выбор», готовлюсь стать докладчиком и внести свои предложения по вопросам национальной политики».

В рамках сессии Ассамблеи прошла выставка народных умельцев - мастеров прикладного искусства. У посетителей ярмарки от разнообразия выставленных экспонатов разбегаются глаза, а особо понравившиеся украшения, предметы утвари, национальной одежды можно было приобрести на память о прошедшей XV сессии Ассамблеи народа РК.

«ЖАҢА ҚАЗАҚСТАН»

СЕГОДНЯ КАЗАХСТАН – РОДИНА ЕГО ГРАЖДАН

19 октября 2009г. депутатской группе «Жаңа Қазақстан» исполнилось два года. Напомню, что 19 октября 2007г. в Бюро Мажилиса Парламента РК была зарегистрирована депутатская группа «Жаңа Қазақстан» в количестве 16 человек. Основу ее составили девять депутатов, избранных Ассамблеей народа Казахстана. За прошедший период депутатская группа провела 14 заседаний, на которых было рассмотрено 37 вопросов. Накануне юбилейной даты мы встретились с одним из участников группы «Жаңа Қазақстан» Раисой Полищук.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

- Раиса Ивановна, каковы, на ваш взгляд, перспективные направления деятельности Ассамблеи народа Казахстана?

- Реальная практика нашей страны в сфере межнациональных и межконфессиональных отношений на конкретных примерах показала, что многонациональность и многоконфессиональность – не проблема, а напротив, очень важное преимущество для всех нас.

Самое главное, ежедневно и ежедневно заботиться об укреплении и гармонизации этих отношений, проводить политику общей приверженности гражданскому миру и национальному согласию, общей ответственности за будущее нашей Родины.

Огромная заслуга в этом принадлежит Президенту Нурсултану Абишевичу Назарбаеву, сделавшему всё возможное для того, чтобы в сложнейших условиях сплотить весь многонациональный народ нашей республики, направить его энергию в созидательное русло. По его инициативе еще в 1995 году в стране была создана уникальная для мировой общественности модель – Ассамблея народа Казахстана, ставшая эффективной площадкой по обеспечению взаимодействия всех народов, проживающих в стране, и согласования их интересов, перед которой на данном этапе развития стоит ряд новых важных задач,

касающихся разработки доктрины национального единства, которая определит основные цели дальнейшего развития казахстанского общества, улучшения практической работы АНК и её территориальных подразделений по использованию опыта АНК в период председательства Казахстана в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и Организации «Исламская конференция», усилению пропаганды необходимости изучения государственного языка, повышению эффективности воспитания подрастающего поколения.

На XIV сессии Ассамблеи народа Казахстана глава государства отметил, что «... в деятельности АНК начинается качественно новый этап. Ассамблея народа Казахстана должна продолжить процесс формирования единого и сплоченного казахстанского народа, способного преодолевать любые кризисы, любые угрозы и вызовы. Альтернативы этому у нас нет». Ассамблея народа Казахстана – ключевой элемент в этих процессах, а её интегративный потенциал, способность к консолидации интересов этносов, межэтнической коммуникации безусловно обеспечит выполнение стоящих перед ней задач.

- Вы являетесь автором доклада «Этнокультурное образование как один из способов формирования национального самосознания и казахстанской идентичности». Как образование может влиять на развитие национального патриотизма?

- Думаю, что правильнее говорить о воспитании и развитии казахстанского патриотизма через процессы формирования национального самосознания и казахстанской идентичности. И это очень серьезная проблема нашей системы образования.

Дело в том, что в любой стране образование и, в первую очередь, общее образование, формирует гражданское сознание и готовность жить и работать в этой стране. Как ни пафосно это звучит, но это именно так. Поэтому оно «обязательное и бесплатное», согласно Конституции.

В основе процесса становления гражданина и патриота лежит усвоение необходимой нормы знаний и развитие тех умений, которые позволяют ему быть полезным и необходимым стране. Именно масштабы успеха личности составляют успешность страны и делают эту личность её гражданином и патриотом. Специфика этих вопросов в нашей стране определяется полиэтническим и многоконфессиональным составом населения.

В республике проживают представители свыше 130 народов и национальностей, 45 конфессий, множества этнокультурных и языковых групп. Некоторые из них расселены компактно, что усиливает её этнокультурное многообразие и особенности. Естественно, что в этих условиях очень важным было создание возможностей для сохранения и развития этнических культур, взаимодействия между ними и решение задачи всемерной поддержки органичной и стабильно развивающейся системы межэтнических отношений, сочетающей в себе особенности общегражданского сознания, традиционного казахского менталитета и национального самосознания народов, проживающих на территории Казахстана.

Владение родным языком – одна из таких возможностей и необходимое условие его сохранения, именно поэтому государство закрепляет за собой обязанность способствовать созданию условий для изучения и функционирования языков народа Казахстана.



Фото: личный архив

Раиса Полищук, депутат Мажилиса Парламента от Ассамблеи народа Казахстана.

Сегодня государственная политика в сфере развития языков в Казахстане, прежде всего, направлена на реализацию конституционных прав и свобод человека и основной своей задачей ставит создание условий для их изучения и развития, формирования обстановки уважительного отношения ко всем употребляемым в республике языкам.

В стране в соответствии с Конституцией Республики Казахстан и Законом «О языках в Республике Казахстан» проводится целенаправленная систематическая работа по реализации прав национальных групп в изучении родных языков.

Реальное обеспечение этой задачи осуществляется, прежде всего, через систему образования и через привлечение этнокультурных объединений, действующих в стране, к реализации государственной языковой политики, тем самым создаются все необходимые условия для обучения подрастающего поколения страны государственному, родному и иностранным языкам, что способствует формированию и развитию гармонично развивающейся личности молодого человека.

Система общего среднего образования представлена школами с казахским, русским, узбекским, уйгурским и со смешанными языками обучения.

Сегодня в стране действует более 100 национальных школ, в которых дети имеют возможность изучать свой

родной язык как самостоятельный предмет, около 200 лингвистических школ, три этнокультурных центра, основное назначение которых – удовлетворение этноязыковых запросов граждан, живущих вне своего языкового ареала.

Весь учебно-воспитательный процесс в этих школах направлен на воспитание культуры межэтнического общения с раннего детства.

Однако, в соответствии с реалиями и с потребностью интегрироваться в казахстанское общество многие представители этнических общностей изъявляют желание изучать государственный язык. Поэтому в этих школах организуются также курсы обучения государственному языку, что способствует созданию обстановки толерантности, воспитанию полиязычной личности, улучшению межличностных отношений.

Государство оказывает всемерную поддержку изучению родных языков в этих школах. По мере необходимости выделяемые финансовые средства из года в год увеличиваются. Это позволяет этнокультурным объединениям стабильно формировать группы слушателей в этих школах, привлекать специалистов-преподавателей, разрабатывать и выпускать методическую литературу, словари и другое.

Продолжение на стр. 3.

MELDUNGEN

USBEKISTAN: EU HEBT WAFFENEMBARGO AUF

Die EU-Außenminister haben ein 2005 verhängtes Waffenembargo gegen die Regierung in Usbekistan aufgehoben. Die Minister beschlossen Ende Oktober in Luxemburg, einen entsprechenden Sanktionsbeschluss von 2005 nicht mehr zu verlängern. Bereits vor einem Jahr waren die Einreiseverbote für Spitzenfunktionäre der usbekischen Regierung aufgehoben worden. Die Sanktionen waren nach dem Massaker in der usbekischen Stadt Andischan vom Mai 2005 verhängt worden. Beim blutigen Einsatz der Sicherheitskräfte gegen regierungsfeindliche Demonstranten waren damals nach Angaben von Amnesty International zwischen 300 und 500 Menschen getötet worden. (dpa)

УЛУЧШЕНИЕ БИЗНЕС-КЛИМАТА РЕСПУБЛИКИ

На заседании правительства в Астане было принято решение о сокращении сроков и числа разрешительных процедур для бизнеса в Казахстане. Данные нововведения положительно скажутся на улучшение бизнес-климата в республике. В ближайшее время правительство намерено отменить почти 35% разрешительных процедур. Законопроект, направленный на сокращение и упрощение этих процедур, будет внесен в правительство по графику в феврале 2010 года. Премьер-министр Карим Масимов напомнил коллегам о том, что нужно повышать конкурентность казахстанского бизнеса. С вхождением в Таможенный союз этот вопрос приобретает особую актуальность. Новые таможенные тарифы будут представлены уже на следующем заседании правительства.

«ЖАҢА ҚАЗАҚСТАН»

СЕГОДНЯ КАЗАХСТАН – РОДИНА ЕГО ГРАЖДАН

Продолжение. Начало на стр. 2.

Деятельность данных школ, всей системы образования – это одна из множества составляющих формирования и развития национального самосознания и казахстанской идентичности личности, это один из путей, которыми мы, казахстанцы, идем в данном направлении, полагая, что именно такое образование создает необходимые

условия для идентификации личности со своей исконной культурой и усвоения других культур, прежде всего, культуры казахского народа, ориентирует на диалог культур, их взаимообогащение, формирует у подрастающего поколения необходимые культурные потребности: стремление к нравственности, осмысленной деятельности, красоте, высшим духовным началам, все то, что делает человека гражданином и патриотом.

- Раиса Ивановна, что для вас значит слово «родина»?

- Для меня слово «родина» - земля, на которой я родилась. Это мой Северный Казахстан – край белых берез и озер, бесконечно красивый и очень мне дорогой, где мне всегда легко и спокойно. Это люди, окружавшие меня, мои земляки, друзья, коллеги по работе, моя семья, всё то, без чего бы не было

сегодня меня. И есть еще слово «Родина». Это вся наша страна – Республика Казахстан, великая и прекрасная, где, несмотря на то, что имея различные этнические корни и верования, сосуществуют в мире и согласии 130 различных национальностей, примеров чему трудно найти в истории.

И главный успех, рожденный исторической практикой нашей многонациональной страны, заключается в том, что мы, казахстанцы, независимо от нашей этнической принадлежности можем сегодня называть себя соотечественниками. И это так важно, так весомо и так правильно. Сегодня Казахстан – Родина всех его граждан.

Это наш общий дом, где просторно и радостно всем нам. Так будем же любить, беречь и укреплять нашу Родину – Республику Казахстан.

Интервью: Алтынай Аскар



Наша Родина - Республика Казахстан.

СЛОВАРЬ

■ компактно - kompakt, dicht

■ стабильно - stabil, Stabil-

■ полиязычный - mehrsprachig

■ потребности - Bedürfnisse, pl, Belange, pl

■ земляк - Landsmann, m

Kurz gesagt: Raissa Politschuk, Abgeordnete des kasachischen Parlaments, im Gespräch über Minderheitenpolitik in Kasachstan.

KOMMENTAR

FAULE UND VERLORENE KREDITE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Rykskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

„Die herannahende Katastrophe, und wie man sie bekämpfen soll“, so nannte Lenin Anfang der 1920er Jahre eine seiner Arbeiten. Es ging um die heranziehende Hungerkatastrophe im jungen Sowjetrussland. Bekämpft wurde sie mit harten administrativen Maßnahmen, vor allem mit dem Beschlagnahmen von Lebensmitteln bei den Bauern, die dann selbst dem Hunger ausgesetzt waren. Trotz der rigorosen staatlichen Zwangsmaßnahmen ließ sich damals eine Hungerkatastrophe großen Ausmaßes nicht vermeiden.

Das Thema des Leninschen Aufsatzes kann ohne Einschränkungen auf die aktuelle Lage im kasachischen Bankensektor übertragen werden. Es entwickelt sich eine Kreditausfallkatastrophe bisher unbekanntem Ausmaßes. Die Struktur des Kreditportfolios des hiesigen Bankensektors sieht folgendermaßen aus: 27,5 Prozent aller ausgegebenen Kredite sind Standardkredite, d. h. sie werden vertragsgemäß bedient, 42,5 Prozent sind faule Kredite, d. h. ihre Bedienung ist in unterschiedlichem Grade im Moment nicht gesichert, und es besteht die Gefahr ihres Verlusts, 30 Prozent sind verlorene Kredite, also Kredite, die schon eindeutig als Verlust zu verbuchen sind, weil die Kreditnehmer sie nicht bedienen können.

Diese Struktur ist als Katastrophe einzuschätzen, die wohl eine Reihe von Geschäftsbanken ihre Existenz kosten wird.

Einfacher wird die Lage auch dann nicht, wenn man die de facto schon abgeschriebenen Kredite der beiden bekanntesten großen Problemfälle – BTA-Bank und Allianzbank – aus der Position der verlorenen Kredite herausrechnet. Dann beträgt der Anteil dieser Position nur noch neun Prozent. Das ist natürlich weniger als die genannten 30 Prozent, aber immer noch sehr viel.

Ein Großteil der hiesigen Banken spürt finanziellen Druck von zwei Seiten. Zum einen muss man in Zeiten, in denen die wirtschaftlichen Aktivitäten in vielen Bereichen stagnieren, große Mengen an Krediten ins Ausland zurückzahlen. Diese Kredite wurden dort in den Boomjahren der kasachischen Wirtschaft aufgenommen, obwohl eigentlich auch die finanzielle Basis des hiesigen Bankensektors infolge des Anstiegs der inneren Ersparnisse gewachsen war. Beflügelt wurde die teilweise sehr leichtsinnige Kreditvergabe des Bankensektors durch die sehr ehrgeizigen Wachstums-Ziele der Gesamtwirtschaft.

Wachstum schnell und überall, war die Devise, an der sich auch der Bankensektor orientiert hat. Zu schnelles Wachstum ist aber sehr oft ungesund: Bei einem Wachstum des Bruttoinlandsprodukts (BIP) um 10 Prozent ist ein Wachstum der Kreditvergabe um 50 bis 60 Prozent mit Sicherheit nicht gesund. Warnende Stimmen gab es, sie wurden aber nicht gehört.

Der zweite Teil des Drucks auf die Banken geht von der Valutastruktur der ausgegebenen Kredite aus. Weit mehr als die Hälfte davon wurde in Fremdwährungen, vor allem in Dollar, aufgenommen. Das ist dem besseren Image des Dollar geschuldet, wobei viele Kreditnehmer die Möglichkeit der Abwertung der Tenge zum Dollar gar nicht in Betracht zogen oder vom Bankberater auf eine solche Möglichkeit nicht hingewiesen worden.

Fremdwährungskredite haben immer neben dem normalen Kreditausfallrisiko für den Kreditnehmer noch das Wechselkursrisiko. Dieses hat nach der Abwertung im Februar besonders spürbar zugeschlagen. Es muss infolge verbreiteten Unwissens betont werden, dass hieran keinesfalls die bösen Amerikaner schuld sind, sondern dies eine souveräne innere Entscheidung der Nationalbank Kasachstans war. Jedenfalls haben diejenigen, die ihre Kredite in Fremdwährung aufgenommen haben, nun mehr Tenge aufzubringen, was die Kreditausfallrate ansteigen lassen wird.

Wie die Bankengeschichte Kasachstans im Detail ausgehen wird, ist im Moment schwer zu bewerten. Insgesamt jedoch wird wohl ein Teil der Geschäftsbanken vom Markt verschwinden und die verbleibenden werden sich wieder an die üblichen Geschäftspraktiken halten müssen. Dazu gehört auch, sich nicht vom allgemeinen Wachstumstau meldestecken zu lassen.

VOKABELN

■ Kreditausfall, m – непоступление

(взятых) кредитов

■ Kreditportfolio, n – кредитный фонд

■ verloren – потерянный

■ zurückzahlen – уплачивать,

выплачивать (долг)

■ Wachstum, n – рост

MELDUNGEN

GERINGERE CHANCEN AUF DEM ARBEITSMARKT

Kinder von Migranten haben in zahlreichen europäischen Ländern schlechtere Chancen auf dem Arbeitsmarkt als junge Menschen mit zumindest einem im Lande geborenen Elternteil. Dies ergab eine OECD-Studie. Die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung präsentierte damit nach eigenen Angaben zum ersten Mal Vergleichszahlen für 16 Mitgliedsländer. Die Daten seien ein wichtiger Indikator für eine erfolgreiche Integration, hieß es. Nach der OECD-Studie gelingt vor allem in der Schweiz die Integration der sogenannten „zweiten Generation“ auf dem Arbeitsmarkt relativ gut. In Österreich und Deutschland hätten die Nachkommen von Einwanderern deutlich schlechtere Chancen. (dpa)

METRO CASH & CARRY В АСТАНЕ

В Астане открылся первый в Центральной Азии центр оптовой торговли известной международной сети METRO Cash & Carry. Первый магазин этой торговой марки был открыт в 1964-м году в Германии. За 45 лет сеть METRO распространилась по всему миру. Во время визита Нурсултана Назарбаева в Германию была достигнута договоренность о выходе METRO на казахстанский рынок. Cash & Carry ориентирован в первую очередь на нужды оптовых покупателей. В этом магазине 25 тысяч наименований продукции. 90 процентов из них – от казахстанских компаний. При этом качество товаров и их упаковка соответствуют европейским требованиям.

ЮБИЛЕЙ

ГЕРОЛЬДУ БЕЛЬГЕРУ – 75 ЛЕТ

Казахстанский писатель, переводчик, критик Герольд Бельгер отмечает свой 75-летний юбилей. В качестве языков творчества Бельгер свободно использует русский, казахский и немецкий языки. К юбилею писателя в печать выпущена обновлённая библиография его трудов. Начато формирование 10-томного собрания сочинений Г. Бельгера, первым томом будет его известный трактат «Казахское слово». Среди отдельных юбилейных изданий автору наиболее дорога дополненная и изданная им второй раз книга о его отце Карле Бельгере.

Елена Зейферт

Дом, в котором жил Герольд Бельгер, в семилетнем возрасте депортированный из Поволжья в Казахстан, к сожалению, не сохранился. Аульчане не догадались открыть в этом доме музей творчества земляка или музей депортации, безмолвный укор истории. Своеобразным музеем депортации стал роман Герольда Бельгера «Дом скитальца», отражающий драматическую судьбу советских немцев, подвергшихся в 1941 г. массовому переселению. К 75-летию писателя роман переиздан на немецком языке в Германии, в Берлине. Название книги на немецком языке углублено – «Das Haus der Heimatlosen» («Дом бездомного»). 5 ноября в Германии состоится презентация новой книги.

Поиски дома (родины) автор начинает уже с эпиграфа, взятого из А. Ахматовой: «Но где мой дом и где рассудок мой?». Оглавление романа, состоящего из трёх глав, говорит о внимании автора к человеку: главы названы по именам героев – «Давид», «Христьян», «Гарри». Между возрастными этими героями – примерно десяти лет: главы прослеживают судьбы трёх поколений российских немцев, семьи Эрлихов-Вальтеров.

Трудармия в романе показана глазами Христьяна, лиричного, интеллигентного, душевно хрупкого юноши, и поэтому страшна вдвойне. Описанный Бельгером распорядок дня трудармейца показывает, как тяжело было выжить даже

крепким, привыкшим к физическому труду людям, не говоря уже о Христьяне, молодом учителе, или, к примеру, музыканте Оскаре. Оба они умирают.

Если Давид «считал главным достоинством, первым признаком и необходимостью нового советского человека культивировать в себе всё русское», то его младший брат Христьян, наоборот, «подчёркивал свою немецкость». Юноша великолепно знал литературный немецкий язык, читал немецких писателей, заучивая фрагменты их произведений наизусть, собирал деревенский фольклор. Христьян коробило, когда трудармейцы, защищаясь от обидных прозвищ, меняли свои имена на русские. С образом Христьяна в роман привносятся немецкие песни, пословицы, строки стихотворений. И хотя поэт песни и вспоминает пословицы в романе не только Христьян (но и Давид, и Ольке), именно его образ окружён особой фольклорно-литературной аурой. Христьян обнаруживает в немецких песнях сквозной мотив – утраченной родины, скитаний, странничества. В этом историческая правда извечных немецких междоусобиц, войн, выселений. Недаром образ Давида, а потом и других переселенцев сопровождается песенкой про маленького Гансика, который семь долгих лет скитался по чужбине.

Радостью для Христьяна было увидеть фотокопию карты Поволжья, чудом сохранившуюся у Давида. Братья Эрлихи рассматривают карту, и автор описывает стёртую с лица земли Республику немцев Поволжья, её столицу город Энгельс, луговую и горную части, кантоны, реки, леса, дороги. «Карта родины, которой нет...». Братья даже не имеют права повесить карту любимой земли на стену: «Увидят, донесут, по головке не поглядят...». Христьян старательно воспроизводит на чертеже родительский дом, не в силах мысленно проститься с родным жилищем.

Карта, законы Конституции, приказы правительства, газетные вырезки, органично вплетаясь в художественную ткань, усиливают историческую, «музейную» сторону романа, силу его правды. Документальность повествования позволяет автору включать в текст романа реальных людей, к примеру, учителя немецкого языка Виктора Кляйна, информацию о котором можно найти в библиографическом справочнике Г. Бельгера «Российские немецкие писатели». Образ



Александр Риль, трудармеец (слева) на встрече с Герольдом Бельгером.

Гарри автобиографичен, прообразом Давида является отец автора Карл Бельгер, которому и посвящена книга.

С разными точек зрения смотрит автор на изображаемые события, и едва ли не самой интересной является позиция ребёнка, Гарри Вальтера. Немецкий мальчишка успешно, лучше всех, учится в казахской школе. Но ему отказано не только в возможности получить медаль за отличные успехи в школе, но и в возможности поступить в вуз. Превосходно говорящий на казахском языке, владеющий русским, абитуриент Гарри Вальтер остаётся для приёмной комис-

сии в первую очередь немцем, то есть человеком без родины, без паспорта, без прав. Гарри всё же становится студентом, но и потом он вынужден проходить суровую инициацию в счастливую жизнь – выселение, «ритуальные» беседы с комендантом.

У романа – хэппи-энд, до конца понятный лишь российским немцам, пережившим депортацию. Немец Гарри Вальтер не только становится студентом, но и получает паспорт. Никакое другое событие не могло бы стать более полноценным счастливым финалом для романа Бельгера.

MELDUNGEN

STAUB DER ZEIT: DÜSTERES KINODRAMA

Für leichte Kinokost hat der Name des griechischen Meisterregisseurs Theo Angelopoulos nie gestanden: Elegische Geschichten um Exil, Heimat, Abschied und Tod sind sein Markenzeichen, brachten ihm seit Mitte der 70er Jahre stetig steigenden internationalen Ruhm. Auch seine jüngste Produktion „The Dust of Time“, Mittelteil einer geplanten Trilogie über Flucht und Entwurzelung, bietet ein pessimistisches Panorama der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts. Als zunächst schwer durchschaubares Geflecht von Handlungsäden spinnt der 1935 in Athen geborene Kino-Künstler seine Filmerzählung, die sich zwischen Kasachstan, Kanada und Kurfürstendamm, zwischen Stalins Tod 1953 und dem 31. Dezember 1999 überaus verschachtelt entwickelt. (dpa)

НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ В АСТАНЕ

В ходе правительственного заседания в Астане министр образования и науки Жансеит Туймебаев представил план Нового университета в Астане, который будет носить имя первого Президента Казахстана и откроется к 12-летию столицы. В структуру Нового университета войдут подготовительная школа, департамент общего образования, био-медицинская школа, школы естественных наук, инженерии и бизнеса, будут представлены три научных центра и лаборатории на каждом факультете. Презентацию приурочат к 12-летию столицы Астаны. Планируется, что функционировать в полную мощь вуз начнёт в 2015 году и рассчитан на обучение более 4 тысяч студентов.



В Немецком Доме состоялась встреча Герольда Бельгера с читателями.

СЛОВАРЬ

- прозвище – Spitzname, m
- защищать – verteidigen; schützen
- пословица – Sprichwort, n
- произносить – aussprechen
- чужбина – Fremde, f
- старательно – sorgfältig; fleißig
- сопровождать – begleiten
- мысленно – gedanklich; innerlich
- с разных точек зрения – von verschiedenen Standpunkten aus
- полноценный – vollwertig

Kurz gesagt: Die russlanddeutsche Schriftstellerin Helena Seifert gratuliert Gerold Berger zum 75. Geburtstag und würdigt sein Werk.

ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР

«У МЕНЯ ЗА СПИНОЙ ТРИ ПЕРЕМЕТНЫЕ СУМЫ: РУССКАЯ, КАЗАХСКАЯ, НЕМЕЦКАЯ»

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию интервью о жизни и творчестве известного казахстанского прозаика, публициста и переводчика Герольда Бельгера.

- Герольд Карлович, в некоторых ваших книгах опубликована родословная вашей семьи. Как вам удалось собрать такую информацию, вплоть до ваших предков в Германии?

- Каждый нормальный человек должен знать свою родословную. Я в этом глубоко убежден с раннего детства. Из-за преследований по национальному признаку многие немцы скрывали свои фамилии, добавляли окончания на русский лад, я же всей душой был против этого. С самого рождения я был и остался Бельгером. А родословная меня всегда интересовала.

У моей матери была уникальная память, она знала всех детей, родившихся в ауле за тридцать лет. Многие из них сами не помнили дату своего рождения, а она знала. Поразительная память. И вот лет тридцать назад, по рассказам матери и отца, я и составил родословную шести поколений, в которой 200 с лишним человек. Со стороны отца семь братьев и сестёр, и со стороны матери семь братьев и сестёр. Я всех подробно расписал, кто, где, когда родился. Кроме рассказов родителей были кое-какие домашние документы: например, документы моего дедушки со времен, когда он служил в царской армии.

Когда меня навещали родственники, я каждого, так сказать, «общипывал» - кто, откуда, какие у него дети. Все это и помогло создать мой архив. Первое, второе, третье поколение в моей родословной - это российские немцы, дальше уже пошли русские, украинцы, татары, мордва, греки, даже не знаю кто - все смешано. Восьмое поколение уже в Германии.

Помогаю также один мой знакомый - Брайнин, работал он в Neues Leben, занимался происхождением имен. Он мне объяснил, что скорее всего, мои предки из города Бельга, в западной Германии был такой маленький городок. А второй вариант, что я вообще не немец, а бельгиец. После манифеста Екатерины II в Россию приезжали представители разных национальностей. Все потом стали немцами.

Однажды я летел в Париж, и некоторые интересовались моим происхождением, я ответил, что, скорее всего, я бельгиец. Тут один собеседник высказал такое мнение, что родная земля притягивает: «Если ты действительно бельгиец, то мы до Парижа не долетим, а сядем в Брюссель». Осталось 200 километров, объявляют: «В Париже туман, плохая погода». И мы сели в Брюссель. Отсюда все решило: «Всё, вопрос решен, ты бельгиец».

Мой племянник Артур Бельгер, живущий в Германии, обратился в специальную организацию, которая в течение двух лет занималась поиском родственников и восстановлением родословной нашей семьи и докопалась вплоть до XVI века. Так мы узнали об Андреасе Бельгере, от которого и пошла российская ветвь Бельгеров.

- Вы с особой теплотой отзывались о своем отце Карле Бельгере, издали ряд книг, посвященных его памяти. Что для вас означает семья?

- Семья для меня святое. У меня были прекрасные родители, в семье все играли на музыкальных инструментах, друг с другом общались, милые, приветливые люди. Когда мои родители переехали в Ташкент, и я приезжал в отпуск, бывало, во дворе толпились до 18 человек. Культ семьи был очень высок, как и во многих семьях российских немцев. Я очень горжусь своими родителями, постоянно о них помню. Роман «Дом скитальца» я посвятил отцу, он там главный герой. Издал книги «Рассказы об отце» и «Карл Бельгер - мой отец».



Герольд Бельгер: «Моё кредо: что должно быть, то и будет, а что будет, то уже было».

Последний мой роман «Зов» посвящен памяти моей матери. Я свой долг перед родителями выполнил. В этом году моему отцу исполнилось бы 100 лет, эту памятную дату мы отметили в Алматы, в Германии, в Ташкенте, в Воронеже и в Москве. Все потомки Карла Бельгера помнят о нём.

- Читая ваши автобиографические произведения о всех тех тяготах, пережитых вашей семьей и лично вам в 50-е и 60-е годы, поражаетесь - откуда такие силы бороться, идти дальше, стремление стать лучшим, а не просто плыть по течению?

- Я в какой-то степени фаталист. Где-то с 12-ти лет во мне родилась идея, что я для чего-то создан, не просто пришёл на этот свет. И эта идея постоянно мною руководит. Более того, сейчас, находясь в более зрелом возрасте, мне очень легко жить. Я вроде бы сам собой не руковожу. Какая-то потусторонняя сила говорит мне: «Сегодня делай это, а завтра то. А вот этого делать не стоит, еще не созрел». И я подчиняюсь этому голосу. Вроде бы мистика, странно. Особенно для меня, человека довольно реалистичного. Но что есть, то есть. Более того, после инфаркта и инсульта, я совершенно убедился, что голос мне сказал: «Пока ты «шкрябашь» пером, я тебя трогать не буду, как только бросишь, я тебя заберу». Моё кредо: что должно быть, то и будет, а что будет, то уже было.

Мой отец был безбожником, даже был членом Союза безбожников. Был такой союз. Я тоже атеист, но в отличие от отца, не воинственный. Я религию воспринимаю, как важнейшую отрасль культуры. Культура, которая создала человечество, и ей надо руководствоваться. Есть разные атеисты. Вот, например, академик Раушенбах, человек, занимавшийся космосом, крупнейший физик, математик. На склоне лет стал заниматься религией, иконами, рассматривал это с научной точки зрения. Стал верующим человеком, принял православие. Как то в беседе с ним, я с насмешкой спросил: «Это что, серьезно?» Он совершенно серьезно сказал: «Математическим путём я не

смог доказать разумность мироздания». Отсюда у него пошла вера в какую-то силу, и я, по-моему, постепенно тоже к этому приближаюсь.

- В своей книге «Резюме» вы пишете: «У каждого своя стезя, свое назначение, своя притихь». Считаете ли вы, что литература изначально была вам уготована?

- Считаю! Я рано решил, что стану писателем. Болея я с 12-ти лет, на костылях закончил школу, институт, аспирантуру. Работал. Я был и физически подавлен, и морально, но все это выработало во мне характер, сопротивляться обстоятельствам, идти наперекор, а то, что я буду писателем, я сообщил друзьям еще во втором классе. С того момента я веду дневники, они все сохранены. Буквально на днях выйдет первый том под названием «Тень дней минувших».

Я пишу два вида дневников, один для себя, вряд ли кому-то интересный, там много всяких мелочей, чепухи. Из них я делаю извлечения, которые уже имеют определенную общественно-социальную значимость. Я всегда был человеком общественно активным, был депутатом, у меня большой круг общения, поэтому эти извлечения, надеюсь, интересны для публикаций.

- Вы не раз утверждали, что живете по жесткому графику, план, разрабатываете на 10 лет вперед. Удаётся ли все реализовывать по плану?

- Я иду строго по плану, иногда моя планомерность раздражает моих друзей, которые нередко пытаются его сорвать - приходят не во время, звонят, отвлекают и радуются, когда им это удастся. Утром, к примеру, я пишу пункты на сегодняшний день, и, если что-то не успеваю, то делаю уже ночью. Я превращаю себя в механизм, в машину. Многие удивляются, как я так много написал. Все от того, что я работаю каждый день. Мой принцип таков: пишу прозу, но если фантазии нет, воображения нет и проза не идет - пишу критику, критика не идет, делаю переводы. Что-нибудь постоянно делаю.

- Не тяжело ли жить в таком ритме?

- Мне не тяжело, человек к этому привыкает, это обостряет ремесло. Слово «ремесло» я очень высоко ценю. Некоторые утверждают: «Мы таланты! Мы не ремесленники!». Я же, наоборот, считаю: каждый писатель должен знать в первую очередь своё ремесло. Не только описывать любовь или природу, а работать в разных жанрах. Мне не подвластен жанр драматургии, не получались и стихи. Я вовремя это понял, не стал мучить ни себя, ни других.

Конечно, строго соответствовать плану удаётся за счет определённых ограничений: я не пью, спортом не занимаюсь из-за проблем со здоровьем, не хожу по гостям, во всем строго себя ограничиваю.

Из Германии мне постоянно присылают книжные новинки, раз присылают - из уважения надо читать, иногда жуткая муть. Сейчас наши немцы в Германии много пишут. Среди них, безусловно, есть талантливые люди, профессионалы, которые знают и чувствуют литературу. А есть те, кто начинает описывать все на свете, дают уйму фотографий, издают даже двухтомники. Это, конечно, уже зараза. Некоторые думают - раз грамотой овладели, то могут и писать. Напишут чушь, да ещё и назовут романом.

Вот так я и живу, много работаю за счет каких-то ограничений. У одного философа есть фраза: «Гений суть ограничения». Конечно, я не гений, до этого не дотягиваю. Но творчество - это жертвенная профессия, всегда приходится чем-то жертвовать.

- В вас перепелились три культуры, казахская, немецкая и русская. Что каждая в отдельности для вас означает?

- Переплетение трёх культур - главное моё богатство. У всех говорю: «У меня за спиной три переметные сумы: русская, казахская, немецкая». Люблю суму убережь - и я страшно обидею. Если я чуждо и интересен, то в первую очередь тем, что, будучи этническим немцем, вырос в казахской среде.

Продолжение на стр. 6.

HOCHSCHULKOOPERATION

NEUER LOGISTIK-STUDIENGANG AN DER DKU

Mit Unterstützung der Technischen Hochschule Wildau hat an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty eine Logistik-Ausbildung für Studenten des 5. Semesters begonnen. Die TH Wildau ist eine von neun Hochschulpartnern der DKU und unterstützt die deutsch-kasachische Universität in den Studiengängen Verkehrslogistik und Telematik.

Von Dr. Günter Teßmann

Im September 2009 begann an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) für die Studenten des 5. Semesters im Rahmen des Bachelor-Studiums die Spezialisierung in der Logistik-Ausbildung.

Die DKU hat eine Hochschulpartnerschaft mit neun Hochschulen in Deutschland. Die TH Wildau ist Partner in den Studiengängen Verkehrslogistik (BA) und Telematik (BA). Zu den Wirtschaftspartnern der DKU gehören u. a. die in Kasachstan tätigen deutschen Unternehmen Lufthansa, Siemens, SAP, Knauf und Bayer Schering Pharma.

Die DKU wurde 1999 auf private Initiative gegründet. Sie hat sich zu einer anerkannten internationalen Hochschule entwickelt, die sich an deutschen akademischen Standards orientiert. Sie bietet in Kasachstan bisher einzigartige, neue Studiengänge an.

Im Rahmen des DKU-Besuches von Bundespräsident Horst Köhler im September 2008 wurde ein Abkommen zwischen dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Kasachstan und dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland zur Unterstützung der DKU unterzeichnet.

Auf Grund dieses Abkommens können die besten Studierenden einen deutsch-kasachischen Hochschul-Doppelabschluss



Bild: Günter Teßmann

Logistikstudentinnen der DKU besuchten das deutsche Unternehmen Knauf, um Logistik in der Praxis kennenzulernen.

erwerben, der sowohl in Kasachstan als auch in Deutschland und dadurch in ganz Europa anerkannt wird. Die an der DKU

ausgebildeten Fachkräfte haben damit beste Berufsperspektiven auf dem globalen Arbeitsmarkt.

Technische Hochschule Wildau

Die Technische Fachhochschule Wildau (TFH) wurde 1991 durch das Land Brandenburg gegründet. Sie knüpft an die Tradition der ehemaligen Ingenieurschule Wildau an, die bereits anerkannte qualifizierte Ingenieure ausbildete. Neben der traditionellen ingenieurwissenschaftlichen Ausbildung runden heute Bereiche wie beispielsweise Betriebswirtschaft, Verwaltung und Recht, Wirtschaftsinformatik und Logistik das Angebot ab. Durch ihre praxisorientierten Studiengänge sowie einen ausgeprägten Forschungs- und Technologietransfer ist die TFH Wildau richtungsweisend. Kooperationspartner der TFH in Industrie, Wirtschaft und Bildung sind nicht nur in Deutschland, Osteuropa (Polen, Russland, Slowakei, Ungarn) und Westeuropa (Frankreich, Niederlande, Österreich), sondern auch im südasiatischen Raum beheimatet.

Deutsch-Kasachische Universität

Die Deutsch-Kasachische Universität ist eine internationale private Hochschule, die sich an deutschen akademischen Standards und Curricula orientiert. Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) und Partnerhochschulen in Deutschland unterstützen die Universität bei der Etablierung neuer Studiengänge in Kasachstan. Die DKU fördert einen intensiven Austausch zwischen Deutschland und Kasachstan sowie innerhalb der zentralasiatischen Region. Sie ist die einzige sehr eng mit Deutschland verbundene Hochschule in Zentralasien.

VOKABELN

- Hochschulpartnerschaft, f -
межвузовское партнерство
- Studiengang, m - специальность;
специализация; область деятельности
- Abkommen, n - соглашение
- unterzeichnen - подписывать
- anerkennen - признавать

ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР

«У МЕНЯ ЗА СПИНОЙ ТРИ ПЕРЕМЕТНЫЕ СУМЫ: РУССКАЯ, КАЗАХСКАЯ, НЕМЕЦКАЯ»

Продолжение. Начало на стр. 5.

Владею казахским языком, пишу по-казахски. Если это убрать, я буду какой-то заурядный немец, который говорит и пишет по-русски. Каждая из культур очень многое для меня значит. Я родился в немецкой культуре, воспитан на казахской, а самая поздняя для меня – русская. До того, как поступить в институт, я толком русских людей не видел. Всегда

очень много читал, а поскольку учиться не у кого было, я произносил русские слова так, как они писались: «До-ро-га». Когда сдавал экзамены, все удивлялись: «Человек начитанный, в курсе всех дел, но как он будет учителем, когда у него такое странное произношение?» Дневники я писал все по-казахски. Стихи тоже по-казахски. Примерно с третьего курса я перешёл на русский язык. Поэтому все три культуры я постоянно культивирую.

В последнее время правда от немецкого языка отдалился. Среды нет, окружения нет. Но чтобы как-то сохранить, я читаю библию, произведения немецких авторов в оригинале. Дома мы говорили на гессенском диалекте, а уже мои племянники перешли на русский язык.

- В свои 75 лет о чём-то жалеете?

- Конечно, о многом. Жалею, что молодые годы, когда человек очень многое впитывает, ушли у меня почти даром. В ауле не было книг. Огромная жажда познаний, а читать нечего. Я чувствую, что я не развит так, как должен был быть.

С годами печали всё больше, человек зреет, видит всё несколько пессимистично. Все уже радует не в такой степени, тупеет ощущение жизни. Нет свежести. Начинаешь задумываться: «А зачем мне это нужно?» Я сам себе не принадлежу. Каждый день гуляю возле памятника Чокана Валиханова, один даже погулять не могу. То один, то другой, кому автограф, кому сфотографироваться. Один интервью берет и так далее. Зимой я объявляю мораторий: никаких интервью, никаких контактов.

С годами человек все больше тянется к одиночеству. Сейчас я вновь перечитываю «Фауста» Гёте. Вообще все современное мне поднадоело, хочется читать только классику. Серьезные книги по философии, культурологии, общественных наукам.

- Оглядываясь назад, что вы считаете наиболее важным достижением своей жизни?

- То, что я стал человеком, несмотря на огромные физические и моральные трудности. Что я пробился в люди, обзавелся семьей. Жил, работал. И почти, работая по плану, выразил себя в литературе. Вот висит список того, что я еще должен сделать. Еще должен издать пять-шесть книг. А потом можно и отдохнуть, писать изредка рецензии.

Интервью: Олеся Клименко.

СЛОВАРЬ

- поразительный - auffallend,
überraschend; erstaunlich
- насмешка - Spott, m, Spöttereier, f;
Hohn, m
- значимость - Bedeutsamkeit, f;
Wichtigkeit, f
- безбожник - Gottlose, m, Atheist, m
- постепенно - allmählich, nach und nach

Kurz gesagt: Interview mit Gerold Belger über sein Leben in drei Kulturen, seine Berufung als Schriftsteller und seine Pläne für die Zukunft.



ZUM 75. GEBURTSTAG DES SCHRIFTSTELLERS GEROLD BELGER

„DREI KULTUREN BESTIMMEN MEIN LEBEN“

Schon in frühester Kindheit war Gerold Belger, 75 Jahre, davon überzeugt, dass er einmal Schriftsteller werden wird. Geboren in einer russlanddeutschen Familie an der Wolga vergaß Gerold Belger nie den hessischen Dialekt seiner Kindheit, auch als die Familie nach Kasachstan deportiert wurde und er in einer kasachischen Dorfschule eine neue Kultur kennen lernte. Im Selbststudium brachte er sich die russische Sprache bei und vervollkommnete seine Kenntnisse in seinem Universitätsstudium. Seitdem denkt, spricht und publiziert Gerold Belger in Deutsch, Kasachisch und Russisch. Anlässlich seines 75. Geburtstages traf er sich mit seinen Lesern im Deutschen Haus in Almaty und sprach über sein Leben in drei Kulturen, seine Berufung als Schriftsteller und seine Pläne für die Zukunft.

Gerold Belger, Ihr Leben verbindet drei Kulturen miteinander - die deutsche, die kasachische und die russische. Was bedeutet diese Erfahrung für Sie?

Diese Erfahrung ist der größte Schatz meines Lebens. Ich sage immer, dass ich drei Rucksäcke trage, den russischen, den kasachischen und den deutschen. Wenn ich einen Rucksack ablege, wird meinem Leben etwas fehlen. Jede dieser drei Kulturen bedeutet sehr viel für mich. Ich bin in einer deutschen Familie aufgewachsen, habe eine kasachische Schule besucht und an der Universität Russisch gelernt.

Sie haben viele Informationen über Ihre Vorfahren gesammelt und einen Familienstammbaum veröffentlicht. Was haben Sie über Ihre Abstammung herausgefunden?

Jeder Mensch sollte seinen Stammbaum kennen, davon bin ich schon seit meiner frühesten Kindheit überzeugt. Viele Russlanddeutsche haben in den Jahren der Verfolgung ihren Namen geändert. Ich bin dagegen. Seit meiner Geburt heiße ich mit Nachnamen Belger und so werde ich immer heißen. Ein Freund, der sich in der Geschichte der Familiennamen auskennt, hat herausgefunden, dass meine Vorfahren wahrscheinlich aus dem westdeutschen Dorf Belg stammten. Es existiert noch eine zweite Variante, dass mein Vorfahr überhaupt kein Deutscher war, sondern Belgier.



Ausgezeichneter Schriftsteller: Gerold Belgers Urkundengalerie in seiner Wohnung.

Was sagen Sie zu der Theorie, dass Sie belgische Vorfahren gehabt haben?

Eines Tages flog ich nach Paris, und mein Nachbar fragte mich nach meiner Herkunft. Ich antwortete, dass ich wahrscheinlich Belgier sei. Er meinte, dass die Heimat den Menschen immer wieder zurückruft und wenn ich Belgier sei, würden wir nicht in Paris landen, sondern in Brüssel. 200 Kilometer vor Paris ertönte eine Durchsage im Flugzeug: „Wegen schlechten Wetters landen wir heute in Brüssel.“ Seitdem sind alle überzeugt, dass ich belgischer Abstammung bin.

Gerold Belger, 1934 in der Hauptstadt der Wolgadeutschen Republik Engels geboren, studierte an der philologischen Abteilung des kasachischen pädagogischen Abai-Instituts in Alma-Ata, war dann Russischlehrer und anschließend Mitarbeiter der kasachischen Literaturzeitschrift „Schuldys“, bis er 1964 freischaffender Autor und Übersetzer wurde.

Dank seiner Lebensleistung wurde er zu einem hochangesehenen Bürger Kasachstans, zum Deutsch, Russisch und Kasachisch beherrschenden Schriftsteller, Übersetzer, Literaturwissenschaftler, zum Mitglied des Nationalrats beim Präsidenten Kasachstans und zum Mitbegründer des Kasachischen PEN.

In dieser Eigenschaft fühlt er sich auch verantwortlich für die russlanddeutsche Literatur, deren Entwicklung er aufmerksam verfolgt und die er als Rezensent und Essayist begleitet.

In Ihren autobiografischen Werken schreiben Sie über die Deportation der Wolgadeutschen nach Kasachstan und über die schwierige Zeit, die Ihre Familie und Sie erlebt haben. Woher nehmen Sie die Kraft, immer weiter zu schreiben?

In dieser Beziehung bin ich Fatalist. Als ich zwölf Jahre alt war, kam mir der Gedanke in den Sinn, dass ich zu etwas auserwählt sei. Und diese Idee hat mich in meinem Leben nie verlassen. Ich denke, es gibt eine Kraft, die mich in meinem Leben lenkt. Das hört sich ein bisschen mystisch an, besonders für mich, weil ich Realist bin. Aber so ist es.

In Ihrem Buch „Resümee“ schreiben Sie: „Für jeden Menschen gibt es im Leben eine Berufung.“ Wie haben Sie herausgefunden, dass Sie für die Literatur vorausbestimmt sind?

Ich wusste immer, dass ich mich eines Tages als Schriftsteller betätigen werde. Trotz gesundheitlicher Probleme, ich habe auf Krücken die Schule und die Universität abgeschlossen, und andauernder politischer Schikanen wegen meiner Herkunft, habe ich immer an meinem Wunschberuf festgehalten. Schon seit der zweiten Klasse führe ich Tagebuch, sie sind alle erhalten geblieben. Ich schreibe zwei Arten von Tagebuch: Eines für mich mit allen möglichen Gedanken und eines für die Nachwelt, in dem ich die wichtigsten Punkte zusammenfasse. Ich habe viel zu erzählen. Ich war immer gesellschaftlich aktiv und habe als Parla-



Gerold Belger bei der Lesung im Deutschen Haus: „Noch fünf bis sechs Bücher stehen auf meiner Liste“.

Mechanismus. Mein Prinzip ist folgendermaßen: ich beginne mit Prosa; reicht die Fantasie nicht, schreibe ich eine Rezension; gelingt mir die Rezension nicht, gehe ich über zu Übersetzungen. Irgendetwas gelingt mir immer.

Haben Sie nie den Wunsch, aus diesem Tagesablauf auszubrechen?

Nein, ich bin daran gewöhnt. Das Schreiben ist wie ein Handwerk für mich. Der Gedanke, dass ein Schriftsteller ein Handwerker ist, gefällt mir sehr gut. Einige Schriftsteller lehnen ihn ab und bekräftigen, dass sie keine Handwerker seien, sondern ihrem Talent folgen würden. Ich denke, im Gegenteil, jeder Schriftsteller sollte in erster Linie sein Handwerk beherrschen und nicht nur über die Liebe oder die Natur schreiben, sondern verschiedene Genres ausprobieren. Dramatische Stücke oder Gedichte gelingen mir nicht so gut, das habe ich schon früh eingesehen und mich damit nicht weiter abgeplagt. Und natürlich schaffe ich mein tägliches Soll nur, weil ich mich an bestimmte Voraussetzungen halte: Ich trinke keinen Alkohol, mache keinen Sport wegen meiner gesundheitlichen Probleme, spiele keine Karten und gehe nicht angeln.

Wenn Sie auf ihr Leben zurückblicken: Was ist das Wichtigste für Sie von dem, was Sie in den vergangenen 75 Jahren erreicht haben?

Ich bin stolz darauf, dass ich mich trotz vieler Hindernisse im Leben durchgesetzt, meine Ziele und Wünsche erreicht und eine Familie gegründet habe und fast alle meine literarischen Pläne verwirklicht habe. Auf meiner Liste stehen noch fünf bis sechs

Bücher, die ich noch schreiben werde. Dann kann ich mich ein bisschen ausruhen und ab und zu noch Rezensionen schreiben.

Das Gespräch führte Olesja Klimenko.

Übersetzung aus dem Russischen: Christine Karmann.

VOKABELN

- Schriftsteller, m - писатель
- Berufung, f - призвание
- verbinden - связывать
- Stammbaum, m - родословная, генеалогическое древо
- auserwählen - избирать, выбирать
- Tagebuch, n - дневник
- streng - строгий, строго
- Handwerker, m - ремесленник
- stolz - гордый, гордо
- gelingen - удаваться

LITERATUR

DAS TRAUMA DER HEIMATLOSIGKEIT

Der bekannte russlanddeutsche Prosaschriftsteller, Literaturkritiker, Übersetzer, Publizist und Essayist Gerold Belger wird am 28. Oktober dieses Jahres 75.

Von Robert Korn

Mitglied des Schriftstellerverbandes der UdSSR seit 1971, Träger des Preises des Schriftstellerverbandes Kasachstans „Bejimbet Mailin“, Verdienter Kulturschaffender der Republik Kasachstan, Inhaber des Präsidentenpreises für Frieden und geistiges Einvernehmen, Mitglied des Nationalrates für Staatspolitik beim Präsidenten der Republik Kasachstan, Träger des Ordens „Parasat“... An Popularität und Anerkennung fehlt es ihm nicht. An Schaffensfreude und Talent auch. Schon über viele Jahre hinweg ist er ein Vorzeige-Literat der Republik Kasachstan, der gern als „Brückenbauer zwischen den Kulturen“ und „Bindeglied zwischen den drei Literaturen Kasachstans“ - der kasachischen, der russischen und der deutschen - bezeichnet wird, was er zweifellos ist. Und dieser Ruhm ist erarbeitet und verdient.

Auch als Vorsitzender des „Rates für sowjetdeutsche Literatur“ im Schriftstellerverband Kasachstans hat er die deutsche Literatur in der Republik wesentlich mitgeprägt. Als stets wohlwollender Kritiker, Übersetzer, Kompilator, Herausgeber und Mitherausgeber zahlreicher Bücher russlanddeutscher Autoren. Die „sowjetdeutsche“ Literatur war und ist sein ständiges Sorgenkind.

Die Beiträge des ausgezeichneten Essayisten, dessen Gedanken sich stets durch Perfektion und Klarheit auszeichnen, finden sich in über 33 Sammelbänden. In Periodika sind über 650 Artikel von ihm erschienen. Hinzu kommt ein gutes Dutzend seiner eigenen Bücher, die auch in besten Buchhandlungen der Republik kaum zu finden sind. Nicht umsonst beschloss neulich die Zeitschrift Vox populii, diese Lücke zu schließen und ein Buch der



Deportation der Wolgadeutschen: Das Trauma der Heimatlosigkeit.

Herkunft. Wie dem auch sei, die Vorfahren des Schriftstellers ließen sich im 18. Jahrhundert im wolgadeutschen Dorf Kind nieder und waren später mit unter den Begründern der Tochterkolonie Mannheim, was eigentlich auf die pfälzische Herkunft hinweist...

Belgers Großvater starb 1921 an Hunger. Er hatte sieben Kinder. Alle sieben groß gewachsen, stattlich, langbeinig, helläugig - Belgers Onkel Heinrich, Wilhelm, Friedrich,

diese Willkür erst drei Jahre nach dem Tod des Kreml-Diktators.

Inmitten des Zeitgeschehens

Immerhin absolvierte Belger die kasachische Aulschule mit ausgezeichneten Noten, arbeitete als Lehrer, schaffte es sogar, ein Studium an der Kasachischen Pädagogischen Abai-Hochschule zu absolvieren. Er arbeitete als Lehrer für Russisch und Literatur, durfte nach zwei Jahren selbst die Aspirantur (Doktorantur) an seiner alma mater beziehen und konnte sich schließlich der literarischen Tätigkeit widmen.

Aber die Deportation, die Kommandantur-Schmach, die Diskriminierungen und Erniedrigungen lassen den inzwischen Fünfundsechzigjährigen nicht los. Und sein dank seiner Lebensleistung erarbeitetes hohes Ansehen eines Deutsch, Russisch und Kasachisch beherrschenden Schriftstellers, Literaturwissenschaftlers, Kritikers, Verlegers und Mitbegründers des Kasachischen PEN-Klubs haben daran nichts geändert. So führt Belger in seinem Roman „Das Haus des Heimatlosen“ vor, welches Trauma der Verlust der Heimat für ihn bedeutet hat, sein ganzes Leben. Er macht die Deportation und Entrechtung der Wolgadeutschen, die viele Jahre nach dem Kriege nur wegen ihrer deutschen Volkszugehörigkeit sozial erniedrigt und diskriminiert worden sind, zum politisch-historischen Hintergrund des Romans.

Und das ist äußerst aktuell. Denn das unverdiente und ungesühnte Leid der Deutschen aus Russland hat auch die deutsche Öffentlichkeit noch nicht erkannt. Nur dadurch lässt sich die Tatsache erklären, dass heutzutage sogar versucht wird, die Russlanddeutschen in das Prokrustesbett der „Nazi“-Helfershelfer zu zwingen, wozu sich seinerzeit nicht einmal die Kommunisten verstiegen haben. Gerold Belger zerstört diesen Mythos. Und nicht nur mit seinem Roman „Das Haus des Heimatlosen“, sondern auch mit dem Roman „Tujuk Su“ und vielen anderen seiner Werke, deren Übersetzung ins Deutsche bestimmt eine hohe Resonanz erfahren würde.

Eines seiner Bücher, das noch zu Sowjetzeiten erschienen ist, heißt „Inmitten des Zeitgeschehens“, ein Titel, mit dem man sein ganzes Leben überschreiben könnte. In seinem Haus gehen nach wie vor unzählige Gäste aus und ein. Und es sind nicht nur Schriftstellerkollegen, Herausgeber, Lyriker und Übersetzer, sondern auch ehemalige Kommilitonen, Freunde, Gäste aus dem Ausland. Seine Korrespondenz macht den Briefträgern zu schaffen. Seine Kontakte mit deutsch schreibenden Autoren, die die ehemalige Sowjetunion für immer verlassen haben und nun in der Bundesrepublik zu Hause sind, reißen nicht ab. Er kennt die

Problematik seiner Landsleute und Kollegen sowohl in Kasachstan als auch in der Bundesrepublik Deutschland. Denn er gehört zu ihnen. Hier wie dort.



Das Haus der Heimatlosen: Herold Belgers großer Roman über die Deportation der Wolgadeutschen.

VOKABELN

- Schriftstellerverband, m - Союз писателей
- Sammelband, m - сборник
- dornig - тернистый
- verfolgen - преследовать
- Vertriebene, m - изгнанный, изгнанник
- Erniedrigung, f - унижение
- Verlust, m - потеря, утеря
- Volkszugehörigkeit, f - национальная принадлежность
- überschreiben - озаглавливать
- unzählig - бесчисленный



Robert Korn: Gratulation zum 75. Geburtstag Gerold Belgers.

ausgewählten Werke des Schriftstellers herauszugeben, das zwei Romane - „Tujuk Su“ und „Raslad“ - sowie drei Essays umfasst. Er ist eine Fachgröße ohne Abstriche. Keine Frage. Doch um auf den kasachischen Olymp zu kommen, musste der Meister einen weiten und dornigen Weg zurücklegen...

Als Kind in die Verbannung

Er wurde in Engels, damals Hauptstadt der ASSR der Wolgadeutschen, geboren und weiß von seinen Vorfahren nicht sonderlich viel zu berichten. Einer Version zufolge stammten seine in den 1760er Jahren an die Wolga übersiedelten Vorfahren aus dem deutschen Städtchen Belg. Einer anderen Version zufolge ist Belgen (dt. Belger) die Bezeichnung, die noch Gaius Julius Cäsar den gallischen Stämmen nördlich der Flüsse Sequana (Seine) und Matrona (Marne) gab. Sie waren in erster Linie keltischer, zum Teil aber auch germanischer

Christian, sein Vater Karl, die Tanten Emilie und Hermine. Alle Onkel kamen in der Arbeitsarmee um. Die Tanten starben in Pawlodar. Der Vater ist in Taschkent beerdigt.

1941 wurde Belger als Siebenjähriger in den Strudel der Ereignisse gerissen und mit seinen Eltern nach Kasachstan deportiert, in einen Aul am Steppenfluss Ischim. Als Staatsfeinde verschrien, entrechtet und enteignet. In seiner Jugendzeit erkrankte der Junge schwer. Aber er litt nicht nur an Knochentuberkulose. Noch heimtückischer verfolgte ihn ein ethisches, ja soziales Leiden: Mit sechzehn Jahren wurde er als Deutscher von der Sonderkommandantur erfasst und musste sich jeden Monat als „Sondersiedler“ anmelden. Diese moralische Plage empfand der junge Vertriebene als eine furchtbare Demütigung, als eine himmelschreiende Ungerechtigkeit, die in die Seele des Heranwachsenden tiefe Wunden schlug. Doch abmildern ließ sich

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЕДИНОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ ПОЛЕ

В Астане прошла презентация обновленного Интернет-портала Ассамблеи народа Казахстана. Сайт создан при поддержке Министерства культуры и информации и Международной Академии информатизации. Цель проекта – создание Интернет-ресурса, способствующего консолидации всех структур АНК в едином информационном поле, обеспечивающего всестороннее освещение деятельности Ассамблеи, ее региональных структур и этнокультурных объединений ПК.



Презентация обновленного Интернет-портала Ассамблеи народа Казахстана в Астане.

Алтынай Аскар

Наталья Некрасова, координатор проекта развития портала АНК: «Многofункциональный портал АНК реконструируется, совершенствуется и развивается с 2008 г. В текущем году возможности портала расширены: интегрировано более тысячи веб-ресурсов, в числе которых государственные органы, учреждения культуры, национально-культурные объединения, зарубежные партнеры. В интерактивном режиме можно получать ответы как от руководства АНК, так и депутатов Мажилиса и руководителей национально-культурных объединений. Кроме того, на портале открыт форум, который позволяет общаться всем посетителям. Открыта страница депутатской группы «Жана Казахстан», где отображается деятельность каждого депутата Мажилиса, избранного АНК. На портале реализована возможность проведения он-лайн конференций, с воз-

можностью привлечения участников из зарубежья. Также здесь можно ознакомиться с информацией о Казахстане – истории нашей страны, культуре и т.д. С введением работы портала www.assembly.kz на трех языках – казахском, русском и английском, посещаемость сайта возросла. В рейтинге Zero.kz портал переместился с 23 на 15 позицию из 113 ресурсов категории «Государство и общество». Ежемесячно портал посещают от 10 до 12 тысяч пользователей Интернет».

Олег Дымов, председатель Болгарского национального центра, депутат Мажилиса Парламента РК: «Символично, что данное мероприятие проходит в канун юбилейной сессии Ассамблеи. Сегодня АНК – авторитетная, узнаваемая общественная организация, которую знают за рубежом, к чьему опыту прислушиваются. Ассамблея вступила в такой этап развития, когда способна решать крупные общенациональные задачи: развитие го-

сударственного языка и т.д. Ни одно крупное политическое событие республики не проходит без участия членов Ассамблеи. У АНК накоплен большой информационный потенциал, а рождение многофункционального портала станет рупором, через который мы будем говорить международному сообществу о том, что является центральным в нашей внутренней политике – это мир, согласие, стабильность».

Николай Литовко, председатель национального культурного центра «Оберег»: «Мы работаем с Ассамблеей с 2003 года. За этот период проведено четыре фестиваля, выставки народных мастеров-декораторов на высоком профессиональном уровне. Сейчас готовимся к фестивалю «Украина в сердце моем», который пройдет в ноябре. У нас накоплен большой информационный потенциал, который можно будет разместить на сайте. Благодарю Международную академию информатизации и руководство Ассамблеи на-

рода Казахстана, что нам предоставлены такие огромные возможности».

СЛОВАРЬ

- обновлять – *ergänzen*
- способствовать – *fördern*
- совершенствовать – *vervollkommen*
- отображать – *wiedergeben*
- *widerspiegeln*
- узнаваемый – *erkennbar*

Kurz gesagt: Die Versammlung des Volkes Kasachstans stellte ihr neues Internetportal www.assembly.kz vor.

KOLUMNE

SCHUHEPUTZEN NICHT VERGESSEN!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zuletzt hatte ich einen Besprechungstermin bei meinem Lieblingsauftraggeber, eine Stiftung, die auf allen Ebenen höchstprofessionell arbeitet. Dort geht es immer pünktlich zu, die Texte sind fehlerfrei, Qualität steht an höchster Stelle, alle Mitarbeiter bewegen sich sicher durch die gängigen Sprachen und die Etikette. Niemand bekleckert sich beim Essen, die Bügelfalten sitzen an der richtigen Stelle, es hängt kein Fädchen, die Schuhe sind geputzt und die Fingernägel gefeilt.

Einerseits freue ich mich, dass ich ab und zu aus meinem Lotterleben herausgerissen werde, wo jeder jeden sofort duzt und die Auftraggeber vor lauter Schmeichelei das Wort nicht auf die Goldwaage legen, wenn sie denn meine Berichte überhaupt lesen. In der Stiftung geht es anders zu, hier wird man nicht geliebt, weil man nett und lustig ist, sondern respektiert, wenn man professionell und zuverlässig arbeitet. Das fühlt sich grundsätzlich und langfristig besser an, setzt mich aber andererseits unter Stress, da mir die Ordnung und Disziplin nicht in die Wiege gelegt wurden, sondern ich frei nach Maria Montessori gemäß dem Wohlfühlprinzip und unter Förderung von Kreativität und Individualität erzo-gen wurde.

Da ich nicht getauft wurde, konnte auch die Kirche keinen Ausgleich schaffen, so blieb die Etikette weitgehend auf der Strecke; was mir nicht fehlt, aber da mir die Benimmregeln

nicht locker von der Hand gehen, muss ich mich vor feierlichen Anlässen höllisch konzentrieren. Da heißt es dann frühzeitig raus aus den Federn, um genug Zeit für alle Details und Eventualitäten zu haben; nicht am Frisieren, Bügeln und Schuheputzen sparen, um noch dreimal fünf Minuten länger schlummern zu können. Nein, es gilt, sich jedes Teil von Körper und Kleidung einzeln vorzuknöpfen und genauestens zu inspizieren.

Am besten, man fängt schon abends damit an und legt sich alles zurecht, um nicht in morgendlichen Stress zu geraten. Sonst ist man perfekt gestylt und vorbereitet, aber unpünktlich, weil man den Zug verpasst. Oder man ist pünktlich, hat dafür aber mindestens drei Dinge vergessen. Beides doof. Also, diesmal schon am Vortrag und mit Konzept.

Als erstes die Beinkleider: Hosen sind immer heikel; entweder sie sind zu hell, dann sieht man jeden Flecken, oder sie sind zu dunkel, dann hebt sich jede Fluse ab. Sind sie zu lang, hängen sie mit dem Hosenbein im dreckigen Regenwasser; sind sie zu kurz, sehen andere die verschiedenen Socken. Besser ein Rock, Röcke sind immer chic. Ein bunter muss es sein, damit sich die Flecken und Flusen unauffällig ins Muster einfädeln, und ein bunter Rock lenkt vom Rest ab, der darf dann unauffällig sein, alles andere klassisch schwarz, da muss man dann nicht umständlich kombinieren.

Am besten ein Rollkragenpullover, da gibt es nichts zu bügeln, und man kann keine falschen Falten einbrennen. Eine Wollstrumpfhose, damit keine Laufmasche entsteht. Super, das war ja einfacher und ging ja schneller, als ich dachte! Noch die Bürotensilien zusammenpacken, darin habe ich inzwischen Routine. Fertig. Am nächsten Morgen nach der Dusche in die zurechtgelegten Sachen

geschlüpft, die gepackte Tasche unter den Arm geklemmt und auf geht's.

Am Bahnsteig musste ich allerdings feststellen, dass ich vergessen hatte, meine Stiefel zu putzen. Oh Schreck! Geputzte Schuhe gehören natürlich unbedingt zum Regelwerk der Etikette, und wenn es dann noch Stiefel sind... Ich flitzte schnell noch in ein Schuhgeschäft am Bahnhof, wo ich die Auswahl hatte zwischen der billigen, schnellen Lösung mit integriertem Schwämmchen und der teureren, hochwertigen Lösung mit dem Pflegeeffekt. Letzteres war natürlich dem Anlass angemessen, wie aber die hochwertige Lösung auf die schnelle auftragen? Mir wurde ein Tuch angeboten, das ich gratis dazu bekomme. Super, und nun aber ab in den Zug. Da die Fahrt zwei Stunden dauert, habe ich meine Stiefel mit aller Sorgfalt bis in jeden Winkel gewischt und gewienert. Blicke zufrieden auf die Stiefel. Und dann entsetzt auf meine Hände, die ich vor lauter Eifer komplett mit eingeschwärzt habe, bis unter die Fingernägel. Hätte ich doch besser das Schwämmchen ...

Auf der Zugtoilette war der Seifenspendler leer, na super! Meine Sitznachbarin hantierte mit ihrer Nagelfeile herum, aber mein Bauchgefühl sagte mir, dass eine Nagelfeile ein Intimwerkzeug ist und es sicher zur Etikette gehört, nicht um die Nagelfeile eines wildfremden Menschen zu bitten, erst recht, wenn man damit schwarze Schmiere entfernen will. Na, am Zielbahnhof würde ich schon irgendeine Möglichkeit finden, meine Hände zu reinigen. Ich entspannte mich also wieder und las erst mal die Zeitung, wodurch ich der Schuhwache noch Druckerwärme hinzufügte, und machte mir Notizen, wobei ich mich mit Tinte beschmierte. Denn natürlich reise ich zu wichtigen Geschäftsterminen

mit edlem Füller und nicht mit einem 0815 Kugelschreiber. Aber darauf kam es jetzt auch nicht mehr an, eingesaut war ich eh.

Ich kam zu früh und konnte vor der Begegnung ausgiebig meine Hände schrubben. Jetzt waren sie rot statt schwarz, aber immerhin nicht mehr schmutzig. Mein Gesprächspartner kam zu spät, so saß ich schon, anstatt ihm mit meinen blitzenden Stiefeln entgegen zu stolzieren. Auch bei der Verabschiedung war er schneller weg, als ich gucken bzw. ihm meine Beine hinstrecken konnte. Hätte ich dicke Lehmklumpen am Schuhwerk gehabt, wäre das auch nicht weiter aufgefallen. Die ganze Aufregung war wieder mal, wie so oft im Leben, vollkommen umsonst. Trotzdem fühlte ich mich in geputzten Stiefelwerk und mit sauberen Händen wohler – ganz im Sinne von Frau Montessori. Vielleicht mache ich das mit dem Schuheputzen jetzt öfter.

VOKABELN

- Stiftung, f – фонд (организация)
- Schuhe putzen – чистить обувь
- Fingernagel, m – ноготь
- schrubben – чистить, скоблить
- blitzend – блестящий, сияющий, сверкающий

ПОД ЭГИДОЙ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

КОСТАНАЙСКИЙ ЦВЕТ НАЦИИ

Красочным гала-концертом завершился областной фестиваль «В единстве наша сила», призванный объединить молодежь разных этносов.

Денис Сутыка

На сцене областного Дома творчества выступали коллективы греков, немцев, казахов, русских, корейцев, армян, чеченцев и других национальностей. Организаторы - облуправление внутренней политики совместно с национально-культурными центрами и НПО «Эйкос» - пригласили на гала-концерт руководителей НКЦ, студентов костанайских вузов и колледжей.

Сегодня фестиваль по праву можно назвать одним из самых удачных проектов нашей области. Хотя когда он замаячил на горизонте, у организаторов были сомнения. «Мы переживали, потому что не знали, как подступиться», - призналась Людмила Олкинян, начальник отдела по работе с молодежью управления внутренней политики. - Нужно было учесть нюансы каждого этноса. Вроде бы у нас есть НКЦ, только не везде сформированы молодежные крылья. И мы поставили



Ассамблея народа Казахстана объединила молодежь разных этносов.



Творческий коллектив корейского этноса.

задачу - объединить молодежь разных этносов».

Сегодня участники прошлогоднего фестиваля уже создали театральную студию и сборную КВН «Цвет нации». Такая команда, где вместе шутят казахи, корейцы, армяне и юмористы других национальностей, стала для нашей области ноу-хау. Эти творческие ребята теперь выезжают с гастрольями в регионы.

Впервые были приглашены и представители конфессий, которые дали свою оценку этому фестивалю. «Мне понравилось, что концерт прошел организованно, весело, насыщенно и интересно, - отметил священник русской православной церкви Константино-Елененского собора, иерей Владимир. - Казахстан показал великий пример всем живущим на земле, как нужно сосуществовать разным национальностям и вероисповеданиям. Я рад, что у нас мир, согласие и взаимопонимание. Однако общечеловеческие нормы нужно соблюдать, любить и уважать достоинство человека. Если

такое сознание у людей будет, то много лета на земле мира и благоденствия станет. И такие встречи только подтверждают это».

СЛОВАРЬ

- единство - *Einheit, f*
- совместно - *gemeinsam*
- поставить задачу - *eine Aufgabe stellen*
- шутить - *scherzen*
- взаимопонимание - *gegenseitig*

Verständigung, Einvernehmen, n

Kurz gesagt: Jugendliche aller Nationalitäten nahmen an dem Galakonzert „Einheit ist unsere Kraft“ teil.

НАРОДНЫЙ ПРАЗДНИК

СОРОЧИНСКАЯ ЯРМАРКА ПО-КОСТАНАЙСКИ

В области завершился XIII фестиваль украинского народного творчества, посвященный 200-летию Н.В.Гоголя.

Денис Сутыка

В рамках фестиваля собрались лучшие творческие коллективы из Костаная, Рудного, Лисаковска, из Сарыколь-



Украинская молодежь активно участвует во всех праздниках.



В гопак пускались и стар, и млад.

ского, Алтынсаринского, Узыньковского, Карабалыкского, Денисовского, Федоровского и других районов. На сцене костанайской городской Школы детского творчества, где собственно и проходило мероприятие, особое место занимал портрет юбиляра - Николая Васильевича Гоголя. Выступления артистов главным образом складывались из миниатюр по произведениям писателя. В фойе школы работала выставка декоративно - прикладного искусства. В зале же все прос-

то пестрило от расшитых украинских костюмов и зычных голосов участников. Причем в гопак пускались и стар и млад, скидок на посеребрённые временем виски не было.

«Одна из главных задач фестиваля - привлечь как можно больше молодежи, - отметил Анатолий Тарасенко, почетный консул Украины в Костанайской и Актюбинской областях, где проживает примерно треть всех украинцев Казахстана. - Старики, носители украинской

культуры, сегодня потихоньку уходят, и мы должны успеть вырастить им достойную смену».

К слову, украинский фестиваль вырос из областных смотров самодеятельных коллективов из самых глухих уголков области. Затем он был официально включен в перечень областных культурных мероприятий. Сегодня украинцы, как, впрочем, и другие этносы, готовятся праздновать 15-летие Ассамблеи народа Казахстана, в честь которого будет проведен республиканский смотр самодеятельных коллективов.

СЛОВАРЬ

- выступление - *Auftritt, m; Ansprache, f*
- пестреть - *flimmern*
- участник - *Teilnehmer, m*
- вырастить - *erziehen; aufziehen, großziehen*
- мероприятие - *Veranstaltung, f;*

Maßnahme, f

Kurz gesagt: Das ukrainische Minderheitenzentrum feierte den 200. Geburtstag des Schriftstellers Nikolai Gogol.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

НАСТОЯЩЕЕ ПЕРЕХОДНОЕ ВРЕМЯ (УТВЕРЖДЕНИЕ)

(-а/-е/-й + -мың/-мін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -ды/-ді, -мыз/-міз, -сыңдар/-сыңдер, -сыздар/-сіздер)

Казахские предложения в настоящем переходном времени могут переводиться на русский язык, как настоящим, так и будущим временем в зависимости от контекста.

Например: Ол жақсы сөйле-й-ді. (Он хорошо говорит.) - настоящее время. Ол ертең жиналыста сөйле-й-ді. (Он завтра на собрании будет говорить.) - будущее время.

Настоящее переходное время используется для:

1) констатации общеизвестных фактов: Жер күннің айналасында айнала-ды. (Земля вокруг солнца вращается.)

2) Описание явлений или событий, которые происходят всегда или иногда: Мен Алматыда тұр-а-мын. (Я в Алматы живу.)

3) Объявления о (запланированных) мероприятиях или действиях в будущем: Кешке Ленамен кездес-е-мін. (Вечером с Леной я встречаюсь.)

Утвердительные предложения в настоящем переходном времени строятся путем прибавления к корню глагола одного из аффиксов деепричастия -а/-е/-й, а затем одного из аффиксов глагола -мың/-мін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -ды/-ді, -мыз/-міз, -сыңдар/-

сыңдер, -сыздар/-сіздер. Эти же личные аффиксы используются и в настоящем продолженном времени, но там они присоединяются не к смысловому, а к вспомогательному глаголу.

В отличие от настоящего продолженного времени, где в 3-ем лице личные аффиксы у глагола отсутствуют, в настоящем переходном времени у глагола в 3-ем лице появляются личные аффиксы -ды/-ді: Ол Алматыда тұр-а-ды. (Он/она в Алматы живет.)

Корень глагола оканчивается на	Аффикс	Примеры
согласный (предыдущий слог твердый)	-а	Мен ал-а-мын. (Я беру/возьму)
согласный (предыдущий слог мягкий)	-е	Мен бер-е-мін. (Я даю/даю)
гласный (предыдущий слог твердый или мягкий)	-й	Мен сөйле-й-мін. (Я говорю/скажу.)

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. шаштараз - Friseursalon, m

□□□□□□□□ -
□□□□□□□□



2. қырку - Frisieren, n

□□□□□□□□



3. қайшы - Schere, f

□□□□□□□□



4. төсеу - Legen, n

□□□□□□□□



5. шаштың бұйрасы - Locken, pl

□□□□□□



6. кекіл - Stirnhaar, n

□□□□□□



7. прическа - Frisur, f

□□□□□□□□



8. шаш - Haar, n

□□□□□□□□



9. жасанды шаш - Perücke, f

□□□□□□



10. тарақ - Haarkamm, m

□□□□□□□□

Ключ: 1. парикмахерская, 2. стрижка, 3. челка, 4. укладка, 5. кудря, 6. челка, 7. причёска, 8. волосы, 9. парик, 10. расческа.)

РАЗГОВОРНИК / В ПАРИКМАХЕРСКОЙ



Фото: open.az

- Сколько стоит стрижка?
- Вам сделать причёску с пробором или без?
- Вам оставить челку такой длины?
- Сделайте мне челку короче.
- Посоветуйте, какой цвет мне подойдет?
- Я хочу перекраситься в желтый цвет.
- Я хочу сделать короткую стрижку.
- У меня секутся кончики волос, подравняйте их мне, пожалуйста.
- Менің шашымның ұштары күлтеленіп кетті, түзетіңізі.
- У меня перхоть, посоветуйте мне хорошее средство против перхоти.
- Менде қайызғақ бар, маған қайызғаққа қарсы жақсы не бар екенін айтыңызшы.
- Шаш қысқарту қанша тұрады?
- Сізге шашты ораймен қою керек пе, әлде орайсыз ба?
- Сізге кекілдің осы ұзындығын қалдырайын ба?
- Маған кекілді қысқарақ етсеңіз.
- Кеңес беріңізші маған қандай түс жарасады?
- Мен сары түске боятқым келеді.
- Мен қысқа шаш қойғым келеді.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 30. Oktober bis 5. November

OPER/ BALLETT/ THEATER/KONZERT

30. OKTOBER

Fresken, Ballett von T. Mynbajew
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Chorkonzert

17.30 Uhr, Konservatorium

31. OKTOBER

Birschan und Sara, Oper
von M. Tolebajew
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Arschin Mal Alan, Premiere
18.30 Uhr, Staatliches Uiguren-Theater

01. NOVEMBER

Junona und Avos, Rhythmus-Ballett
von A. Rybnikow
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

Sektempfang nach der Premiere, Komödie
19 Uhr, Lermontow-Theater

Art-Zentrum Alma-Ata:

Sujumbai-Prospekt 151
Bely Kit: Auesow-Str. 69
DKU: Puschkin-Str. 111/113
Konservatorium: Abylai-Chan-Prospekt 90
Lermontow-Theater: Abai-Prospekt 43

SCENE

30. OKTOBER

Jazzabend mit Oleg Perewerew
19.30 Uhr, Bely Kit

05. NOVEMBER

Deutsch-kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

30. OKTOBER BIS 05. NOVEMBER

Swetlana Beresowskaja:
Experience of visual communication,
Tengri-Umai Galerie

Erde und Luft. Einzelausstellung des
kasachischen Künstlers Eduard Kasarjan,
Art-Zentrum „Alma-Ata“

Wasser und Energie:
Interaktive Ausstellung,
Deutsch-Kasachische Universität (DKU)

RWS: Furmanow-Str. 103
Staatsoper „Abai“: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Staatliches Uiguren-Theater:
Naurysbai-Batyr-Str. 83
Tengri-Umai Galerie: Panfilow-Str. 103

FOTO DER WOCHE



В рамках XV юбилейной сессии Ассамблеи народа Казахстана прошла выставка народных умельцев - мастеров прикладного искусства. У посетителей ярмарки от разнообразия выставленных экспонатов разбегались глаза, а особо понравившиеся украшения, предметы утвари, национальной одежды можно было приобрести на память.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/!

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий -
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Редактор немецкой части:
Кристина Карманн

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9,
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 1509. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

GERMANIJA DŹIA VAS S AGENTSTWOM "TOPHO"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг:

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)
(для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС: 050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Запка), 64а, оф.16,
Административное здание "Сайран", Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05;
E-mail: torno@newmail.ru.

Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Redakteurin des deutschen Teils:
Christine Karmann

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.